

# CONTENTS

*List of Figures*

xi

*List of Contributors*

xv

1. Creative Transformation, the Bible, and China

1

K. K. YEO

## PART I TRANSLATION THROUGH VERSIONS

2. A History of the Chinese Bible

21

DANIEL KAM-TO CHOI

3. Chinese Jingjiao and the Antiochene Exegesis

47

DONGHUA ZHU

4. The Eastern Orthodox Bible in China

63

LI ZHENGRONG

5. The Basset-Su Chinese New Testament

79

SONG GANG

6. De Poirot's Chinese Bible and Its Influence

95

ZHENG HAIJUAN

7. Development of Chinese Dialect Bibles

113

YOU RUJIE

8. Bible Translations for Ethnic Minority Groups in China

129

SUEE YAN YU

9. Classical Languages in Chinese Biblical Studies

147

LEOPOLD LEEB

10. Chinese Protestant Bible Versions and the Chinese Language

163

GEORGE KAM WAH MAK

11. Issues, Challenges, and Promises in Chinese Bible Translation

181

KUO-WEI PENG

## PART II EXPRESSION IN LITERARY AND RELIGIOUS CONTEXTS

- |  |     |
|--|-----|
| 12. Yin-yang ( <i>Yijing</i> ) and the Bible<br>CLAUDIA VON COLLANI                | 201 |
| 13. The Bible and Daoist Writings<br>ARCHIE C. C. LEE                              | 219 |
| 14. Chinese Buddhist Writings and the Bible<br>LIU BOYUN                           | 235 |
| 15. Confucian Classics and the Bible<br>PAULOS HUANG AND K. K. YEO                 | 251 |
| 16. The Bible in Modern Chinese Fiction<br>CHLOË STARR                             | 267 |
| 17. The Bible and Missionary Novels in Chinese<br>JOHN T. P. LAI                   | 283 |
| 18. Catholic Tracts and Parabolic Stories in Ming-Qing China<br>SHER-SHUIUEH LI    | 301 |
| 19. Adoption of Christian Anthropology by Chinese Intellectuals<br>CAO JIAN        | 317 |
| 20. Christian Poetry from Tang to Republican Era<br>ZHAOHUI BAO                    | 333 |
| 21. The Bible and Christian Poetry in Modern China<br>GUANGQI RONG AND ZHAOHUI BAO | 347 |
| 22. Localization of Bible Printing in China<br>WANG ZI                             | 363 |

## PART III INTERPRETATION AND METHODS OF READING

- |  |     |
|--|-----|
| 23. A History of Biblical Interpretation in China<br>JOHN Y. H. YIEH | 381 |
| 24. Study of the Bible in Chinese Academia<br>YANG HUILIN            | 399 |

25. Patristic Biblical Interpretation in China 415  
JUSTIN T. T. TAN
26. New Testament Monograph and Commentary in Contemporary China 429  
ZHA CHANGPING
27. The Chinese Face of Jesus Christ 447  
ROMAN MALEK
28. Jesuits' *Convenevolezza* in Printed Illustrations of the Gospel 463  
QU YI
29. Christian Biblical Tradition in the *Jing* Chinese Culture 495  
YANRONG CHEN
30. Sino-Christian Theology and the Bible 511  
PAN-CHIU LAI
31. Scriptural Reasoning in China 527  
YOU BIN
32. The Bible and Chinese Minority Cultures 541  
SHI HENG TAN
33. Sacredness in the Bible and Chinese Cultures 557  
CHAN TAK-KWONG

#### PART IV RECEPTION IN INSTITUTIONS AND THE ARTS

34. The Bible and Popular Christianity in Modern China 575  
JOSEPH TSE-HEI LEE AND CHRISTIE CHUI-SHAN CHOW
35. Biblical Ecclesiology and the Chinese Church 591  
EVAN LIU
36. The Socio-Political Impact of the Bible in China 609  
BENOÎT VERMANDER
37. The Bible and the Public Square in China 627  
PHILIP P. CHIA
38. The Bible and Ethics in Chinese Society 641  
BERNARD K. WONG AND SONG JUN

1. The Bible in Contemporaneous Struggles for Basic Legal Freedoms TERENCE C. HALLIDAY	657
2. The Bible and Iconography in China NICOLAS STANDAERT	675
3. Inculturation of Christian Pictures in the Republic of China XIAOBAI CHU	691
4. The Bible and Chinese Church Music SUN CHENHUI	713
5. Contextualizing Hymns and Songs for the Chinese Context FANG-LAN HSIEH	729
6. The Bible and Calligraphy in China JEREMIAH ZHU SHUAI	751
7. Biblical Presence in Chinese Contemporary Films JINGHAN XU	765
8. Chinese Contemporary Christian Arts and the Bible CLOVER XUESONG ZHOU	783
9. Sacred Images and Space of the Jesuit Churches in Beijing LIANMING WANG	807
<i>Index of Ancient Texts [IAT]</i>	827
<i>Index of Names and Subjects</i>	834
PART IV RECEPTION IN CHINA AND THE ARTS	
34. The Bible and Popular Christianity in Modern China Joseph Tse-Hai LEE and Christine GHO-SHYA CHOW	847
35. Biblical Ecclesiology and the Chinese Church EVAN LIU	861
PART III INTERPRETATION AND THE BIBLE IN CHINA	
36. The Socio-Political Impact of the Bible in China Benoit VERMANDER	875
37. The Bible and the Public Square in China PHILIP P. CHIA	887
38. The Bible and Ethics in Chinese Society BERNARD K. WONG AND SONG JUN	901